

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921
Traduction : 2006-2020

AZ ICHTHYOSAURUS

Az ichthyosaurus őszállat, évtízezredekkel ezelőtt élt, ma már csak maradványai lelhetők föl a föld mélyebb rétegeiben.

A hüllők közé tartozott, gyíkszerű, igen nagy, sőt marhanagy állat volt. Hossza a feje tetejétől a farka végéig huszonöt-harminc méter, a farka mögött ötven méternyire álló fáig hetvenöt-nyolcvan méter, amiből arra következtethetünk, hogy apját és anyját nagyon tisztelte, mert hát igen hosszú volt a földön.

A testét kemény pikkelyek fődtek, úgy mint a cserepek a háztetőt.

A fején, amely hasonlatos volt egy óriási madáréhoz, egy vagy két rövid szarv nőtt, hangját az ásatáskor nem sikerült sehol meglelni, de bizonyára valami rémes trombitaszerű harsogás volt.

Az ichthyosaurus tulajdonképpen a mesebeli sárkány, tehát a meseírók véletlenül igazat mondanak, amikor sárkányról hazudnak.

L'ICHTYOSAURE

L'ichtyosaure¹ est un animal préhistorique, qui vécut il y a des dizaines de milliers d'années et dont on ne peut plus trouver aujourd'hui que des restes, dans les strates profondes de la terre.

Cet animal, qui faisait partie des reptiles, avait une allure de lézard mais il était fort grand, vachement grand même. Il mesurait, depuis le sommet de la tête jusqu'au bout de la queue, vingt-cinq à trente mètres de long, soit, jusqu'au faîte d'un arbre de cinquante mètres se dressant à la suite de sa queue, soixante-quinze à quatre-vingt mètres. Nous pouvons en déduire qu'il faisait honneur à son père et à sa mère car il détenait vraiment sur la terre un record de longueur.

Des écailles dures recouvraient son corps, comme les tuiles le toit de la maison.

Sur sa tête, qui ressemblait à celle d'un oiseau géant, poussaient une ou deux courtes cornes. Nulle part les fouilles n'ont réussi à exhumer le son de sa voix, mais il s'agissait à coup sûr d'un épouvantable mugissement de trompette.

L'ichtyosaure est, à proprement parler, le dragon des légendes, et peut-être que les conteurs disent la vérité quand ils forgent des mensonges sur le dragon.

¹ Etonnante confusion entre *Ichthyosaurus*, un petit reptile carnivore marin à allure de dauphin du début du Jurassique (-200 Ma), et l'animal évoqué ici, manifestement un de ces gigantesques herbivores terrestres qui ont dominé la terre du Jurassique moyen au Crétacé supérieur (de -175 à -66 Ma), tels que *Brachiosaurus* ou *Diplodocus*. La description, sans être très exacte, est sans doute conforme à ce que l'on pouvait en savoir en 1920, date de la rédaction de ce texte, quelques années seulement après la découverte des premiers squelettes géants assez complets et la sensation qui en avait résulté.

Súlya e szörnyetegnek igen nagy volt, nagyobb, mint annak, amit ma egy magyar politikus mond: becslésünk szerint lehetett úgy 20 000 kg, ami hogy mily nagy tömeget jelent, elképzelhetjük, ha meggondoljuk, hogy egy jól fejlett elefánt csak 6 000 kg.

Az ichthyosaurus táplálékát növényi gezemicék képezték. Nevezetes, hogy ennek a bődületes nagy állatnak irtózatosan, szinte *diplomátikusan* kicsiny agyveleje volt, akkora, mint egy mogyorószem. Rettenetesen buta állat volt eszerint; természetbúvárok kiszámították, hogy Aesopus meséit 15 000 000 000 esztendő alatt lehetett volna vele 100 000 professzornak megértetni.

Az ichthyosaurus már-már csak kínai festményeken és porcelánokon él döglött állapotban, továbbá a kolozsvári Szentgyörgy-szoborban és a

Ce monstre était très lourd, d'un plus grand poids que les dires d'un politicien hongrois d'aujourd'hui² : d'après nos estimations, il pouvait atteindre quelque 20.000 kg ; nous pouvons nous faire une idée de l'énorme masse que cela représente si nous nous rappelons qu'un éléphant pleinement développé ne pèse que 6.000 kg.

L'alimentation de l'ichtyosaure se composait de petits morceaux de plantes. Il est à noter que cet animal terriblement grand avait un cerveau atrocement, presque *diplomatiquement* minuscule, de la taille d'une noisette. Il en résulte qu'il était d'une bêtise phénoménale : des naturalistes ont calculé que, en y passant 15.000.000.000 d'années, 100.000 professeurs auraient été nécessaires pour lui faire comprendre les fables d'Ésope.

L'ichtyosaure ne vit plus qu'à l'état crevé, presque exclusivement sur les peintures et les porcelaines chinoises, et accessoirement sur la statue

² La Hongrie connaît après la Première Guerre Mondiale une grande instabilité du personnel politique : après l'armistice du 11 novembre 1918 et la défaite de l'Autriche-Hongrie alliée de l'Allemagne, se succèdent en quelques mois la Révolution des Asters, la République Démocratique, la République des Conseils, d'inspiration soviétique, qui installe une terreur rouge tandis que le pays est envahi par les armées des nations voisines, puis son renversement en août 1919. L'amiral sans flotte Miklós Horthy prend la tête du mouvement contre-révolutionnaire, abolit la république le 1er mars 1920, rétablit la monarchie et se fait voter les pleins pouvoirs avec le titre de régent. Le 1er juin 1920, le Traité de Trianon dépouille la Hongrie des deux-tiers de son territoire, faisant passer sous gouvernement étranger un tiers de la population magyarophone.

budapesti ligeti fasor végén két példány bronzból, pedig hajdan, pár tízezer év előtt Magyarországon is sütkérezett, azonban, tekintettel az 1914 óta itt folyó eseményekre, még idejekorán kihalt.

1920

du Saint-Georges³ de Kolozsvár⁴ et les deux exemplaires en bronze⁵ qui se trouvent au bout de l'Allée du Bois⁶ de Budapest. Jadis, il y a quelques dizaines de milliers d'années, il se réchauffait aussi au soleil de la Hongrie mais, eu égard aux événements qui se déroulent ici depuis 1914, on peut dire qu'il s'est éteint en temps opportun.

³ Saint-Georges terrassant le Dragon, première statue équestre entièrement en bronze d'Europe, est le chef-d'œuvre des Frères sculpteurs Martin et Georges de Kolozsvár, réalisé en 1373. L'original se trouve au Monastère Saint-Georges de Prague, des copies sont présentes dans de nombreuses villes, dont d'ailleurs une à Kolozsvár depuis 1904.

⁴ Kolozsvár en hongrois, Cluj en roumain, Klausenburg en allemand est l'ancienne capitale de la Transylvanie et fut la deuxième ville du Royaume de Hongrie par son importance avant de passer à la Roumanie par le Traité de Trianon (1920).

⁵ Il s'agit de grandes statues romantiques de dragons en bronze dessinées par l'architecte Frigyes Feszli (1821-1884) et fondues à l'origine (1856) en trois exemplaires, visibles aujourd'hui au jardin zoologique et au parc d'attractions de Budapest.

⁶ Városliget ("Bois de la Ville") est un quartier de Budapest, constitué à 80% d'un grand parc. L'"Allée de Városliget" (Városligeti Fasor), anciennement "Allée du Bois" (Ligeti Fasor), est une très élégante artère qui y mène, plantée d'arbres et bordée de somptueuses villas Art Nouveau, au bout de laquelle se trouvaient effectivement deux dragons de Frigyes Feszli en 1920.